

## „PROF EUROPE EN CHANTANT 60”

Chers Collègues. Veuillez trouver ci-joint la fiche pédagogique élaborée par Aneta TRYK dans son mémoire de licence *L'art et la civilisation du Canada francophone*, rédigé sous la direction de Ewa KALINOWSKA au Collège Universitaire de Formation des Professeurs de Français à Varsovie, 2004 .  
Bonne lecture !

Richard SORBET  
[richard-sorbet@o2.pl](mailto:richard-sorbet@o2.pl)

### « La chanson ancienne et contemporaine du Québec »

Fiche pédagogique élaborée par Aneta TRYK.

**Public** : adolescents, adultes.

**Niveau** : intermédiaire ou avancé.

**Durée** : 4× 45 min.

**Matériaux** :

- paroles de deux chansons (*Mon pays* de G. Vigneault et *Mon pays* de R. Charlebois),
- enregistrements des chansons.
- reportage de TV5 intitulé « *Les plus grandes voix québécoises* ».

**Objectifs** :

- Faire connaître la chanson québécoise, son style et ses artistes.
- Découvrir le pays et la vie quotidienne du Québec.
- Développer l'imagination.
- Apprendre les règles de la discussion.
- Argumenter, persuader.
- Enrichir le vocabulaire en expressions québécoises.
- Travailler la CO, la CE, l'EO.

**Déroulement** :

#### Leçon 1

##### Act.1

Dans la phase de sensibilisation le professeur demande aux élèves s'ils connaissent les chanteurs canadiens s'exprimant en français. Il est très probable que les apprenants ne peuvent citer aucun nom, néanmoins il est possible qu'ils énumèrent au moins les artistes provenant du Québec, p.ex. C.Dion, D. Krall, Garou). S'ils n'en citent aucun, le prof les aide à se souvenir ou à connaître

quelques-uns. Ils leur demande s'ils connaissent les chanteurs qui abordent le sujet du Québec. Le prof leur parle des musiciens québécois et présente en résumé les origines et des traits caractéristiques de la musique québécoise. (10 min.)

#### **Act. 2**

Brièvement, il présente les silhouettes de deux chanteurs du Québec : Gilles Vigneault et Robert Charlebois en expliquant qu'avec leurs chansons intitulées de la même façon ils font découvrir des visages différents du Québec. (5 min.)

#### **Act. 3**

Avant la première écoute de «*Mon pays*» de Vigneault, il demande aux apprenants de citer les adjectifs, les métaphores ou les symboles qui peuvent se référer au pays. L'enseignant est aussi intéressé par les opinions des élèves concernant la musique et le ton convenable pour la chanson sur le pays. (10 min.)

#### **Act. 4**

Après avoir écouté l'enregistrement, les élèves partagent leurs impressions et disent ce qu'ils ont compris (le texte de la chanson n'est pas difficile). Le professeur leur pose des questions détaillées, p.ex. *Quelle est votre vision du Québec après avoir écouté cette chanson ? À quoi l'auteur compare son pays ? Quels sont les sentiments du chanteur : contradictoires, univoques, extrêmes ? Pouvez-vous citer les fragments où il décrit sa maison ?* etc. (12-15 min.)

#### **Act.5**

Les apprenants disent si la musique et le texte convergent selon leurs attentes, si la voix de l'interprète leur plaît et essayent de définir l'ambiance évoquée dans la chanson. (5 min.)

Comme devoir les élèves analysent le texte de la chanson (distribué aux élèves à la fin de la séance) pour se préparer à la comparaison de «*Mon pays*» de R. Charlebois.

## Leçon 2

### Act. 6

Dans la phase de préécoute l'enseignant distribue aux élèves une fiche avec des expressions québécoises - surtout les anglicismes et les mots archaïques en français de France - qui peuvent rendre difficile la perception de la chanson, p.ex. *char, bottine, change, punch, truck, branleux, lambin, ouézeau, zigonner, patine, slot, toffe, s'éveinter*. Les élèves cherchent dans les dictionnaires français (classique et argotique) et anglais. Ils disposent pour cela de 10 minutes.

### Act.2

Après la première écoute sans texte le professeur pose des questions sur les impressions des élèves, p.ex. *Quelle ambiance évoque cette musique ? Quels instruments sont utilisés ? Elle indique quelle période du XXe siècle dans la musique et l'histoire du Québec ? Quelles images avez-vous devant vos yeux ?* (10 min.)

### Act.3

Le professeur distribue le texte à trous de la chanson que les apprenants doivent remplir. Ils écoutent la chanson deux fois. (8-10 min.)

### Act.4

L'enseignant demande de sortir les textes de « Mon pays » de Vigneault et de garder celui de Charlebois. Les élèves doivent s'en servir pour comparer les deux visions du pays en citant les fragments qui décrivent le Québec. Le professeur amorce la discussion - la classe donne ses opinions et résume les conclusions précédentes concernant le pays. (15 min.)

Comme devoir les élèves réfléchissent à la question suivante : Quel peut être le symbole de la Pologne ? Trouvez si possible des oeuvres littéraires, des chansons qui touchent ce problème.

## Doc.1

### MON PAYS

Paroles et musique: Gilles Vigneault

Mon pays ce n'est pas un pays, c'est l'hiver  
Mon jardin ce n'est pas un jardin, c'est la plaine  
Mon chemin ce n'est pas un chemin, c'est la neige  
Mon pays ce n'est pas un pays, c'est l'hiver

Dans la blanche cérémonie  
Où la neige au vent se marie  
Dans ce pays de poudrerie  
Mon père a fait bâtir maison  
Et je m'en vais être fidèle  
A sa manière, à son modèle  
La chambre d'amis sera telle  
Qu'on viendra des autres saisons  
Pour se bâtir à côté d'elle

Mon pays ce n'est pas un pays, c'est l'hiver  
Mon refrain ce n'est pas un refrain, c'est rafale  
Ma maison ce n'est pas ma maison, c'est froidure  
Mon pays ce n'est pas un pays, c'est l'hiver

De mon grand pays solitaire  
Je crie avant que de me taire  
A tous les hommes de la terre  
Ma maison c'est votre maison  
Entre mes quatre murs de glace  
Je mets mon temps et mon espace  
A préparer le feu, la place  
Pour les humains de l'horizon  
Et les humains sont de ma race

Mon pays ce n'est pas un pays, c'est l'hiver  
Mon jardin ce n'est pas un jardin, c'est la plaine  
Mon chemin ce n'est pas un chemin, c'est la neige  
Mon pays ce n'est pas un pays, c'est l'hiver

Mon pays ce n'est pas un pays, c'est l'envers  
D'un pays qui n'était ni pays ni patrie  
Ma chanson ce n'est pas une chanson, c'est ma vie  
C'est pour toi que je veux posséder mes hivers

## Doc.2

### **Mon pays** **(C'est pas un pays, c't'un job)**

Paroles : Réjean Ducharme.

Musique : Robert Charlebois.

Ça arrive à manufacture  
Les deux yeux fermés ben durs  
Les culottes pas zippées  
En r'tard  
Ça dit qu'ça fait un flat  
Ou que l'char partait pas  
Ça prend toute pour entrer sa carte de punch  
Dans slot d'la clock

Envoye  
Grouille-toé  
Donne-z-y  
Dépêche

Les deux pieds dans la même bottine  
Les mains pleins d'pouces  
Les mains dans les poches  
Ça joue avec son p'tit change  
Toujours accoté queq'part  
Ça passe, ça fume, ça mâche d'la gomme  
Ça lâche pas  
Yak et ti yak  
Qui c'est qui a gagné hier soir  
Rousseau passe jamais l'puck  
Y fa l'tour du Forum avec  
Pis y vas s'écraser su'a bande  
Hanover Pic Nic dans troisième  
Ça zigonne  
Ça fuck le chien  
Maudite pâte molle

Envoye, fly, patine  
Pédale, fa ça vite  
Plus vite que ça  
Tu fournis pas  
Les autres attendent après toé  
La ligne est encore bloquée  
J'vas t'en faire des augmentations d'salaire  
Maudit flanc mou

Ça arrive à manufacture  
Les deux yeux fermés ben durs  
Les culottes pas zippées

### Leçon 3

#### Act. 5

Le professeur demande aux élèves quel est l'artiste le plus (ou la plus) connu(e) de la chanson québécoise. Les réponses les plus courantes : Garou, Céline Dion.

Si personne ne l'indique le professeur rafraîchit la mémoire des élèves. (5 min.)

#### Act. 6

Les élèves vont visionner un reportage TV5 présentant « les plus grandes voix québécoises ». Après le premier visionnement les apprenants devront définir le type de document audiovisuel et répondre aux questions : *Qui parle ? À qui ? De qui ? Décrire la place, l'ambiance au studio* ; bref, leurs impressions de ce qu'ils ont vu et entendu.

(24 min. de reportage + 10 min. de discussion)

#### Act. 7

Avant le deuxième visionnement les élèves reçoivent des feuilles avec des questions plus détaillées concernant le texte du récit, des énoncés des participants. Pendant qu'ils regardent la cassette, ils prennent des notes. Après ils travaillent en binômes et consultent leurs réponses avec les partenaires. (10 min.) Puis tous les groupes lisent leurs réponses à haute voix (5 min.)

### Leçon 4

#### Act.8

Le professeur fait passer l'enregistrement encore une fois, mais cette fois il attire l'attention des élèves à ce qui n'est pas du texte. En regardant le reportage ils essaient de trouver les réponses aux questions suivantes : *Quel est le rôle de la musique ? Quel est le rythme de l'émission et des chansons présentés ? Quels gestes effectuent les chanteurs ? Pourquoi ? Est-ce que le timbre de voix crée le comportement scénique ?* Les élèves notent leurs idées.

(24+10 min.)

**Act.9**

La classe discute des questions de l'activité précédente et décrit les différentes façons de se comporter sur la scène (p.ex. sauvage, théâtrale, statique, etc.) Ensuite ils essaient de décrire brièvement le style de comportement scénique des chanteurs présents dans le reportage : Garou (Québec) , Daniel Lavoie (Québec) , Patrick Fiori (France), Céline Dion (Québec), Maurane (Belgique), Natasha Saint-Pier (Nouveau Brunswick). (5 min.)

**Act.10**

Les élèves présentent leurs opinions concernant l'image du chanteur sur la scène, donnent des exemples de comportements extravagants de notre pays ou d'un autre. (5 min.)

Comme devoir ils doivent présenter leur chanteur ou le groupe préféré insistant sur leur personnalité et leur caractère.

**Doc. 3**

**Questionnaire relatif au reportage :**

1. Où se passe le spectacle ? Dans quelle ville ?

.....

2. Qui présente les invités ? Les noms ?

a).....

b).....

3. Enumérez les activités prévues pour cette soirée chansons ?

.....

.....

4. Quels chanteurs et quelles chanteuses participeront à cette émission ?

Enumérez.

.....

.....

.....

5. Chantent-ils/ elles seulement au Québec ? Où encore ?

.....

6. Dans quel spectacle musical chantaient les trois hommes invités au studio ?

.....

.....

7. Savez –vous quels rôles ils jouaient ?

.....

.....

.....

8. Qui est nommé « l'enfant chéri du Québec » ?

.....